

新 HSK 词表与 TOCFL 词表中的文化词汇比较研究*

吕伯宁

(台湾师范大学 应用华语文学系, 中国 台湾 10610)

【摘要】 在华语作为第二语言的教学, 文化教育不可忽视。本研究通过整理新 HSK 词表与 TOCFL 词表的中华文化词汇, 考察其在各等级中的分布状况及异同。通过数据分析, 发现两词表中的文化词汇比重较低, 尤其是语用文化极少涉及。此外, 两词表中所呈现的不同文化词汇较为真实地反映了各自社会面貌, 且随着等级提升, 文化词汇由表层的、具体的变为深层的、抽象的, 符合学生学习规律。对于词表中文化词汇的考察有助于教师掌握各阶段文化教学设计。此外, 也可为制定专门针对汉语学习者的文化词汇词典提供依据。

【关键词】 文化词汇; 新 HSK 词表; TOCFL 词表

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2016)04-0069-14

一、引言

语言与文化不可分割, 学习外语的过程也是学习异文化的过程。有时, 文化差异甚至会干扰语言学习。而在语音、词汇、语法等构成语言的各元素中, 词汇系统往往受文化的影响最大。^① 此外, 透过对于词汇背后文化意涵的理解则有助于更深层次的语言学习。正如林国立(1996)指出, 如学生无法理解“饺子”在中国新年中所扮演的重要角色, 也无法理解“那时候, 他们家过年连饺子也吃不上”这句话背后隐藏的“经济条件不好”的内涵, 甚至造成对于“连……也……”句式学习的困难。^② 由此可见, 对于文化词汇的探讨应成为语言教学中的重要课题。

在以汉语为第二语言的学习中, 中国大陆的新汉语水平考试(以下简称新 HSK)与中国台湾地区的华语文能力测验(以下简称 TOCFL)为检验学习成果的标杆之一, 其考试大纲、语法点与词表则是作为教材编写与教师授课的依据。对于新 HSK 词表与 TOCFL 词表中的文化词汇探究有助于教师掌握各阶段文化教学设计。此外, 也可为制定专门针对汉语学习者的文化词汇词典提供依据。因此, 本研究将通过整理新 HSK 词表与 TOCFL 词表的中华文化词汇, 考察其在各等级中的分布状况、异同并分析其原因。

本研究分为五个部分, 第一部分为动机和课题的简要阐述; 第二部分为文献分析, 将主要围绕语言与文化的关系、文化词汇的界定及其分类进行探讨; 第三部分将简要概括研究内容, 包括研究课题、研究范围、研究步骤及分析方法; 第四部分为研究结果的呈现, 包括两词表各自的整体概述、各等级详细说明及两岸对比等内容; 第五部分为研究结语, 分析研究限制并提出未来的课题。

二、文献探讨

(一) 二语教学中的文化

人类学家 Leslie A. White(1949)指出, 人类文化依赖于符号。换言之, 每个民族的语言都依托着本民族的文化, 文化的传播与交流也离不开语言。^③ 近年来, 语言与文化的不可分离性逐渐被二语教学

* 作者简介: 吕伯宁, 女, 北京人, 台湾师范大学在读硕士研究生, 研究方向为对外汉语教学。

① 赵明. 汉语文化词语界定研究述评[J]. 语言理论研究, 2009, (4).

② 林国立. 对外汉语教学中文化因素的定性、定位与定量问题刍议[J]. 语言教学与研究, 1996, (1).

③ WHITE, Leslie A. The science of culture, a study of man and civilization[M]. New York: Farrar Straus & Giroux, 1949.

领域所重视。美国外语教学协会(ACTFL)提出外语教学的五大准则(5C)——沟通(communications)、文化(cultures)、贯联(connections)、比较(comparisons)、社区(communities)中,文化为其中必不可少的一环。^① 在对外汉语的教学中,文化因素同样不可忽视。张占一(1990)在针对汉语教学中的文化教学议题进行探讨时,将文化分为知识文化与交际文化。交际文化的缺失将影响文化知识的吸收甚至导致跨文化交际的失败。^② 刘珣(2000)认为语言教学必须包括文化因素教学,以语言教学为主并紧密结合文化教学。^③ 吴仁甫、徐子亮(2008)指出,在对外汉语教学中,基础汉语教学与交际文化教学、知识文化教学是相辅相成的。基础汉语教学是首要的,文化教学则是必要的。^④ 众多学者对于文化因素在语言教学中的重要性也做了充分的阐释。

正如常敬宇(1995)所说,在所有语言要素中,词汇可最大限度地体现文化性,“对外汉语教学,必须重视汉语词汇词义和中华文化的关系,重视汉语文化词汇的研究。”^⑤王德春(1991)亦主张推广《汉语国俗词典》,旨在介绍词语客观意义的基础上,讲解其背后的文化意涵。^⑥ 但整体而言,文化教学在汉语作为第二语言教学的研究中仍呈起步阶段,且针对文化词表的研究更为欠缺。因此本文将新 HSK 词表和 TOCFL 词表为研究对象,以文化词汇为切入点,对词表中的文化词汇进行考察。

(二)文化词汇的界定及分类

本研究为探讨新 HSK 词表和 TOCFL 词表中的文化词汇,因此需要定义何为文化词汇。常敬宇(1995)在《汉语词汇与文化》一书中指出,文化词汇是指“特定文化范畴的词汇,它是民族文化在语言词汇中的直接或间接的反映。”需要承认的是,相较于拼音文字,汉字音、义、形结合的特点使得汉语字词或多或少都带有文化烙印。^⑦

与常敬宇稍有不同,王国安(1996)认为,文化词语是“直接反映中国独特文化,包括精神文化和物质文化的词语。”^⑧杨德峰、王德春等意见与之相似,认为能反映独特民族文化的词语,如人名、地名、物质文化、经济文化等,应纳入文化词汇。^⑨ 此类词语往往难以直接译为其他语言,在翻译中可称之为“文化空缺词”。

本研究认为应区分上述两者,将前者定义为“体现文化性的词汇”,后者为“文化词汇”,是本研究的重点。然而细究可发现两者之间的界限有时较为模糊,存在交集。如汉语称谓系统中表姻亲的称谓如“表兄”“舅舅”等较难翻译为英文,为“空缺词”,而从汉语的称谓词中也可看出“内外有别、长幼有序”的思想观念。因此,词汇系统中“体现文化性的词汇”与“文化词汇”的关系可标示为下图 1,本研究的研究内容则为“文化词汇”。

① 美国外语教学协会(ACTFL). World-Readiness Standards for Learning Languages[EB/OL]. <http://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages>

② 张占一. 试译交际文化和知识文化[J]. 语言教学与研究,1990,(3).

③ 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京:北京语言大学出版社,2002:19.

④ 吴仁甫,徐子亮. 对外汉语老汉语语言教学和文化教学的“位”与“量”[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版),1996,(4).

⑤ 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京:北京大学出版社,1995.

⑥ 王德春. 国俗语义学和《汉语国俗词典》[J]. 辞书研究,1991,(6).

⑦ 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京:北京大学出版社,1995.

⑧ 王国安. 论汉语文化词和文化意义[A]. 对外汉语教学学会第五次学术讨论会论文选[C]. 北京:北京语言学院出版社,1996.

⑨ 赵明. 汉语文化词语界定研究述评[J]. 语言理论研究,2009,(4).

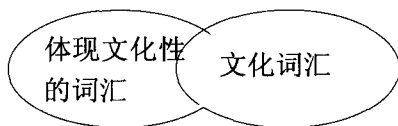


图 1 “体现文化性的词汇”与“文化词汇”的关系

然而上述探讨多从语义学、修辞学或汉文化哲学的角度出发，未将对外汉语教学纳入考虑范围。胡明阳(1993)立足于对外汉语教学，指出在对外汉语教学中最需要重视的文化词汇应具备以下 6 种条件：(1)受特定的自然环境地理制约；(2)受特定的物质生活条件制约；(3)受特定的社会和经济制度制约；(4)受特定的精神文化生活制约；(5)受特定的风俗习惯和社会心态制约；(6)受特定认识方式影响。^①陈光磊(1997)更进一步，提出以语言和语言教学为本位的文化教学构想，区分了语构文化、语义文化和语用文化。^②语构文化主要指语言结构中所包含和显示的文化特点；语义文化主要指语义系统中内含的文化内容及文化心理；语用文化则囊括称呼语、招呼问候、道谢答谢、敬语歉辞等在内的语言文化规约。本研究将以陈光磊(1997)所提三类文化为大框架，结合胡明阳所强调的对外汉语教学中的文化词语，构建文化词汇的分类(如表 1)，本文将依据此分类方式，对词表中的文化词汇进行考察。

表 1 以语构文化、语义文化和语用文化为框架下的文化词汇分类^③

文化词汇大类	文化词汇小类	例
语构文化	量词	颗、粒、片、面
	语气词	呢、吗、啊、诶
	儿化韵	画儿、小孩儿、信儿
语义文化	特有词汇	筷子、新年、饺子 汉字、毛笔、佛道儒 长江、黄河、长城
	语义内涵不同	豆腐、松竹梅、红白黄 共产党、总理、国会
	熟语	成语、谚语、歇后语等
语用文化	称呼	称谓语
	招呼 and 问候	您、怎么样
	道谢 and 答谢	谢谢、不客气
	敬语 and 歉辞	贵、鄙
	告别语	告辞
	褒奖与辞让	哪里哪里、过奖
	忌讳与委婉	去世

① 胡明阳. 对外汉语教学中的文化因素[J]. 语言教学与研究, 1993, (4).

② 陈光磊. 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]. 语言文字与应用, 1997, (1).

③ 陈光磊(1997)并未对语构文化进行详细说明，仅指出为“语法表现”上的独特性。汉语称数表达为数十量十名，语气词可表达不同句式，“儿化韵”则可区分词性、区别词义。上述三者皆为汉语语法中的特点，因而归纳为汉语的语构文化。

三、研究概要

本研究的课题为“新 HSK 词表与 TOCFL 词表中的文化词汇之比较研究”，目的在于探究文化词汇在两词表整体及各级中所占比例和类型，并尝试通过对比分析找出两者异同及其原因。

TOCFL 考试与新 HSK 考试皆以欧洲共同语文参考架构(CEFR)的分级为标准，制定考试等级及词汇大纲，但两者的词汇量标准相差较大，具体见表 2 与表 3。

表 2 TOCFL 与 CEFR 分级对应表

TOCFL	CEFR	各等级词汇量	累计词汇量
入门级	A1	500	
基础级	A2	498	998
进阶级	B1	1503	2501
高阶级	B2	2496	4997
流利级	C1	2992	7989

表 3 新 HSK 与 CEFR 分级对应表^①

新 HSK	CEFR	各等级词汇量	累积词汇量
一级	A1	150	
二级	A2	150	300
三级	B1	300	600
四级	B2	600	1200
五级	C1	1300	2500
六级	C2	2500	5000

观察表 1、表 2，首先，两者在分级上不尽相同。TOCFL 词表分为五个等级，分别对应 CEFR 中的 A1—C1；但 HSK 词表则分为六个等级，分别对应 CEFR 中的 A1—C2。其次，两者各级的词汇量也不尽相同。因此在做数量统计时，将转化为百分比计算。而对比分析时，则以 CEFR 所提三个阶段切入，整体比较 A 级、B 级、C 级^②。

四、研究分析

(一) TOCFL 词表中的文化词汇

TOCFL 词表共收录词汇 7989 个，其中文化词汇有 519 个，占全部的 6.50%，如图 2。在文化词汇中，语构文化、语义文化与语用文化的比重分别为 42.97%、37.76%、19.27%，如图 3。

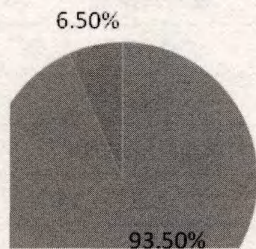


图 2 TOCFL 词表中文化词汇与一般词汇比例

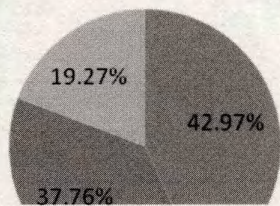


图 3 语构文化、语义文化、语用文化在文化词汇中的比重

^① 《华语八千词表说明》(2013.04)所描述的各级词汇量与累积词汇量的数据与实际数字略有出入，此处以词表中的实际数目为准。

^② CEFR 依学习者的语言程度划分为基础用户、独立使用者和精熟使用者，可分别以 A、B、C 指代。

如图 3,语构文化所占比例最多,其次为语义文化,最末为语用文化,可见在词表中语用交际受到的重视较少。

文化词汇在各等级的分布如表 4 所示,可转化为柱形图 4。

表 4 文化词汇在 TOCFL 各等级词汇中数量及其比例

	入门级	基础级	进阶级	高级级	流利级
文化词汇数量	75	36	118	145	145
该等级词汇数量	500	498	1503	2496	2991
所占比例	15.00%	7.23%	7.85%	5.81%	4.85%

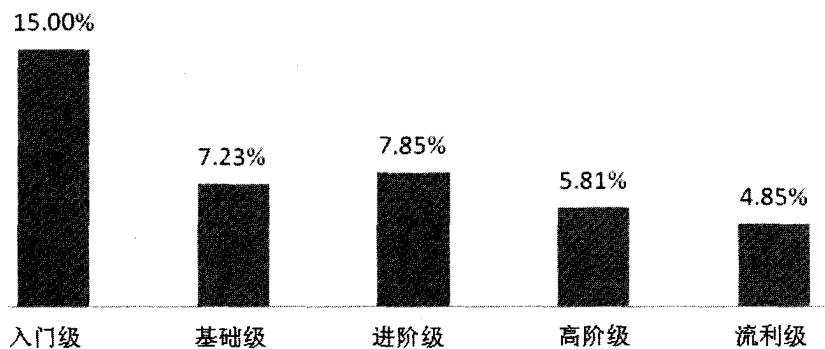


图 4 文化词汇在 TOCFL 各等级词汇中所占比例

可见,在对外汉语学习的入门级所收录的文化词汇最多,有 15.00%,远远多于其他等级。流利级中的文化词汇最少。

以下,将具体从各等级词表中对文化词汇进行考察。表 5 到表 9 为 TOCFL 各级词表中所收录的文化词汇细则。

表 5 入门级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	12	25
	语气词	3	
	儿化韵	10	
语义文化	特有词汇	6	29
	语义内涵不同	23	
	熟语	0	
语用文化	称呼	12	21
	招呼 and 问候	4	
	道谢 and 答谢	3	
	敬语 and 歉辞	1	
	告别语	1	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			75

表 6 基础级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	13	18
	语气词	1	
	儿化韵	4	
语义文化	特有词汇	6	9
	语义内涵不同	3	
	熟语	0	
语用文化	称呼	5	9
	招呼 and 问候	1	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	2	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	1	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			36

表 7 进阶级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	36	57
	语气词	11	
	儿化韵	10	
语义文化	特有词汇	23	38
	语义内涵不同	11	
	熟语	4	
语用文化	称呼	16	23
	招呼 and 问候	3	
	道谢 and 答谢	1	
	敬语 and 歉辞	1	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	1	
	忌讳 and 委婉	1	
总计			118

表 8 高级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	66	81
	语气词	7	
	儿化韵	8	
语义文化	特有词汇	26	37
	语义内涵不同	5	
	熟语	6	
语用文化	称呼	20	27
	招呼 and 问候	3	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	2	
	褒奖 and 辞让	1	
	忌讳 and 委婉	1	
总计			145

表 9 流利级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	32	42
	语气词	6	
	儿化韵	4	
语义文化	特有词汇	58	83
	语义内涵不同	16	
	熟语	9	
语用文化	称呼	11	20
	招呼 and 问候	3	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	2	
	告别语	3	
	褒奖 and 辞让	1	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			145

如表 5 所示,在对外汉语学习的入门阶段所收录的文化词汇中,语义文化、语构文化和语用文化个数相差不同,分别为 29、25 和 21。在语义文化类别下,量词及儿化韵词较多。在语用文化类下,绝大部分为称谓语。在基础级词表中,语构文化类是三者中最多,有 18 个,尤其是量词,有 13 个。语义文化类和语用文化类个数一样,均为 9 个。在语义文化类中,中华民族的特有词汇有 6 个,如“过年”“筷子”“毛笔”、“书法”等。所涉及的语用文化类词汇大多为称谓语。进入进阶程度后,学习者获得大量的量词学习(36 个),也因此语构文化知识较语义文化和语用文化更多。其次为语义文化知识,且汉语中的特有名

词数量继续增加,有饮食类词语,如“水饺”“豆浆”“米粉”等;宗教类词语,如“佛教”“道教”等;节庆类词语,如“鞭炮”“除夕”“春节”等。此外,在进阶级开始出现成语。与基础级词汇一样,进阶级词汇中涉及语用文化的部分大多为称谓语。高级别与进阶级所呈现的趋势大体一致,三类文化词汇按照多寡排序仍为语构文化(81个)、语义文化(37个)和语用文化(27个)。语构文化类词汇剧增的原因是由于量词系统的大量出现。在语义文化类中,成语的数量继续增加,如“各行各业”“或多或少”“无可奈何”。而在语用文化类词汇中,亦收录了较难的日常交际语,如“不敢当”和委婉语“过世”。在 TOCFL 的最高等级,流利级词汇中,共收录了 145 个文化词汇,占全部流利级词汇的 4.85%,是所有级别中最少的。此级别的词表中所收录的三类文化词汇比重与高级别有所不同,语义文化类词汇数量增多。其中多为较难的宗教思想类词汇,如“儒家”“入世”“仙丹”“八卦”“八字”等。其次为语构文化,共 42 个;语用文化最少,仅 20 个。在 20 个语用类词汇中,有 2 个敬语,“来宾”“贵宾”和 1 个歉辞“敝”。整体而言,无论在哪个等级,语用文化词汇所涉及皆为称谓语。

综上所述,在 TOCFL 词表中所收录的文化词汇为 6.50%,语构文化类最多,其次为语义文化类,语用文化类最少,且多为称谓语。就各等级词汇而言,入门级词汇中收录的文化词汇最多,流利级最少。就各类文化词汇而言,语义文化类仅在流利级文化词汇中比重最大;其余各级中的文化词汇中最多均为语构文化类;语用文化类在所有等级的文化词汇中所占比重皆为最低。

(二)新 HSK 词表中的文化词汇

新 HSK 词表共收录词汇 5000 个,其中文化词汇有 423 个,占全部的 8.46%,如图 5。在文化词汇中,语构文化、语义文化与语用文化的比重分别为 24.59%、60.05%、13.37%,如图 6。

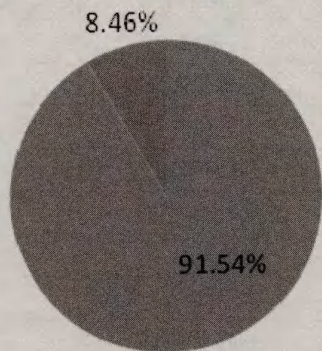


图 5 新 HSK 词表中的一般词汇与文化词汇

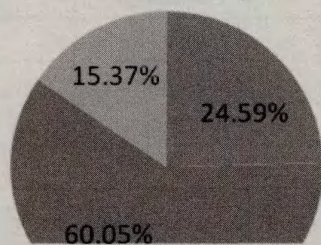


图 6 文化词汇中各类词语的比重

如图 6,语义文化所占比例最多,其次为语构文化,最末为语用文化,可见在词表中语用交际受到的重视较少。

文化词汇在各等级的分布如表 10 和图 7 所示。

表 10 文化词汇在各等级词汇中所占比例

	一级	二级	三级	四级	五级	六级
文化词汇数量	46	26	31	31	74	215
该等级词汇数量	150	150	300	600	1300	2500
所占比例	30.67%	17.33%	10.33%	5.17%	5.69%	8.60%

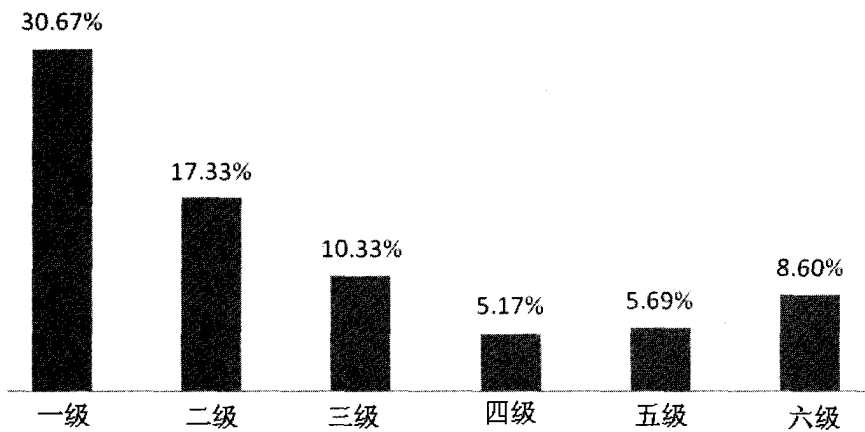


图 7 文化词汇在各等级词汇中所占比例

可见,在汉语学习的初级阶段所收录的文化词汇最多,随后递减,在五级和六级中略有提高。

以下,将具体从各等级词表中对文化词汇进行考察。表 11 到表 16 为新 HSK 各级词表中所收录的文化词汇细则。

表 11 一级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	5	9
	语气词	2	
	儿化韵	2	
语义文化	特有词汇	5	18
	语义内涵不同	13	
	熟语	0	
语用文化	称呼	11	19
	招呼 and 问候	2	
	道谢 and 答谢	3	
	敬语 and 歉辞	2	
	告别语	1	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			46

表 12 二级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	4	5
	语气词	1	
	儿化韵	0	
语义文化	特有词汇	1	12
	语义内涵不同	11	
	熟语	0	
语用文化	称呼	9	9
	招呼 and 问候	0	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			26

表 13 三级词汇中的文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	15	17
	语气词	1	
	儿化韵	1	
语义文化	特有词汇	6	10
	语义内涵不同	4	
	熟语	0	
语用文化	称呼	4	4
	招呼 and 问候	0	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			31

表 14 四级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	10	11
	语气词	1	
	儿化韵	0	
语义文化	特有词汇	12	14
	语义内涵不同	2	
	熟语	0	
语用文化	称呼	6	6
	招呼 and 问候	0	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			31

表 15 五级词汇中文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	24	29
	语气词	4	
	儿化韵	1	
语义文化	特有词汇	22	33
	语义内涵不同	7	
	熟语	4	
语用文化	称呼	9	12
	招呼 and 问候	2	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	0	
	褒奖 and 辞让	0	
	忌讳 and 委婉	1	
总计			74

表 16 六级词汇中的文化词汇分布

文化词汇大类	文化词汇小类	数量	小计
语构文化	量词	18	33
	语气词	10	
	儿化韵	5	
语义文化	特有词汇	41	167
	语义内涵不同	11	
	熟语	115	
语用文化	称呼	10	15
	招呼 and 问候	3	
	道谢 and 答谢	0	
	敬语 and 歉辞	0	
	告别语	1	
	褒奖 and 辞让	1	
	忌讳 and 委婉	0	
总计			215

如表 11 所示,在汉语起步阶段,学生应接触到的关于语用文化的词汇最多(19 个),且多为称谓语(11 个)。其次为语义文化,共 14 个,尤其是语义内涵不同的词汇,但新 HSK 词表在一级阶段并未收录任何熟语词汇。语构文化类词汇最少,仅为语义文化词汇的一半。在二级词表中,语义文化类是三者中最多,有 12 个,尤其是具有不同语义内涵的词汇,如颜色“黑”“白”“红”等,这类颜色词较为简单,可在二级程度进行教学。其次为语用文化(9 个),然而二级词汇中所涉及的语用文化类词汇皆为称谓语。在二级程度中,学习者亦接触到少量量词学习。进入三级程度后,学习者获得较多的量词学习(10 个),语构文化知识较语义文化和语用文化更多。其次为语义文化知识,且汉语中的特有名词比重上升,如“黄河”“筷子”“熊猫”等。与二级词汇一样,三级词汇中涉及语用文化的部分仅为称谓语系统。四级词汇与三级词汇所呈现的趋势大体一致,但所收录的语义文化词汇比重超过语构文化,其中中华文化特有词汇大幅增加。从四级阶段开始可见饮食类词汇,如“包子”“饺子”“烤鸭”“小吃”等。在五级词汇中,收录最多的仍是语义文化类,共 33 个,并开始出现熟语,如成语“名胜古迹”“讨价还价”等。此外,收录了较难的专有词汇,如“太极拳”“武术”“丝绸”“中甸”等。在收录的语义内涵不同的 7 个文化词汇中,有饮食类,如“醋”“豆腐”等,亦有动物类“龙”“猪”。在语构文化中,量词数量增加。在语用文化中,除了 9 个称谓语外,还收录了“劳驾”“去世”等招呼用语和委婉语。在新 HSK 的最高等级,六级词汇中,共收录了 215 个文化词汇,但由于此级共有 2500 个词汇,因此文化词汇的比重仅占 8.60%。六级词表中所收录的文化词汇的最大的特色为熟语数量大,有 115 个。也因此,语义文化词汇大大多于语构文化和语用文化,共 167 个。其次为语构文化,共 33 个;语用文化最少,仅 15 个。在 15 个交际用语中,出现了 3 个问候语,如“发财”“吉祥”“保重”及 1 个谦让语“不敢当”和 1 个告别语“告辞”。整体而言,无论在哪个等级,语用文化词汇所涉及皆为称谓语。

综上所述,在新 HSK 词表中所收录的文化词汇为 8.46%,多为语义文化词汇,其次为语构文化类,语用文化类最少,且多为称谓语。就各等级词汇而言,一级词汇中收录的文化词汇最多,三级最少。就各类文化词汇而言,语构文化类仅在三级文化词汇中比重最大;语用文化类仅在一级文化词汇中比重最大;在二级、四级、五级和六级的文化词汇中皆为寓意文化类词汇占据多数。值得一提的是,熟语至五级程度起才开始出现并在六级词汇中被大量收录。

(三)新 HSK 词表与 TOCFL 词表中文化词汇比较分析

整体而言,TOCFL 词表共有 7989 个词汇,文化词汇为 519 个,占 6.50%;新 HSK 词表中共有 5000 个词汇,文化词汇为 423 个,占 8.46%。图 8 为新 HSK 词表与 TOCFL 词表中所收录的文化词汇比重分析,可见,在新 HSK 词表中所收录的文化词汇比重大于 TOCFL 词表。

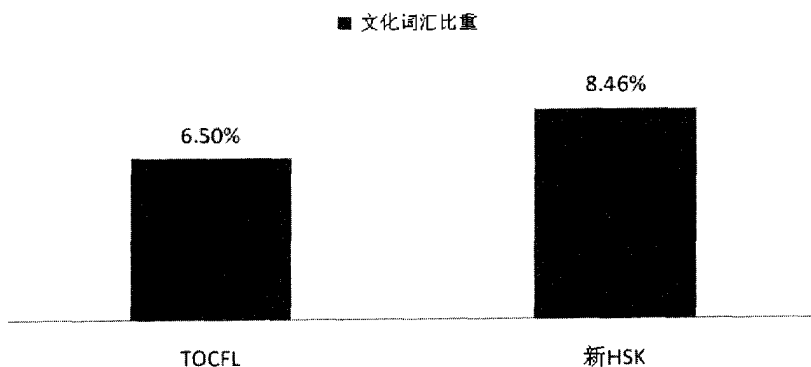


图 8 TOCFL 词表与 HSK 词表中文化词汇比重对比

就文化词汇的类别而言,在 TOCFL 词表中所收录的大多为语构文化类,而新 HSK 词表中所收录的大多为语义文化类;两者中所收录的语用文化类皆为三类文化词汇中的最少数(如图 9)。

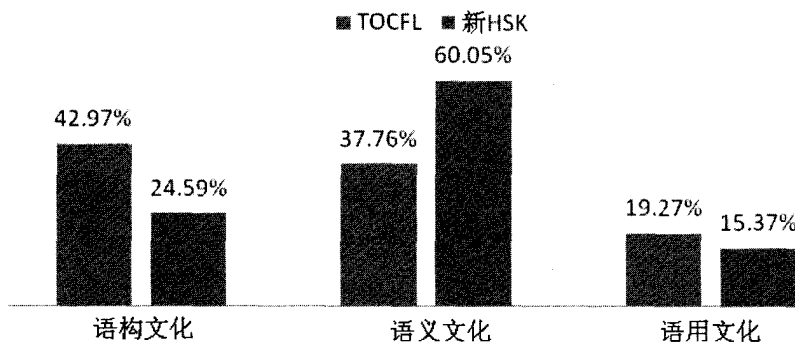


图 9 三类词汇占 TOCFL 和新 HSK 中的文化词汇比重

由于 TOCFL 共有五个等级而新 HSK 有六个等级,因此依照其各自对应的 CEFR 等级,将 TOCFL 和新 HSK 皆转化为三个程度进行比较,如表 17。

表 17 TOCFL 与新 HSK 等级对应标准

CEFR 所建立学习者程度(本文命名)	TOCFL	新 HSK
基础使用者(A)	入门级、基础级	一级、二级
独立使用者(B)	进阶级、高阶级	三级、四级
精熟使用者(C)	流利级	五级、六级

依照上述等级标准,图 10 为 TOCFL 与新 HSK 各等级的文化词汇比重比较。

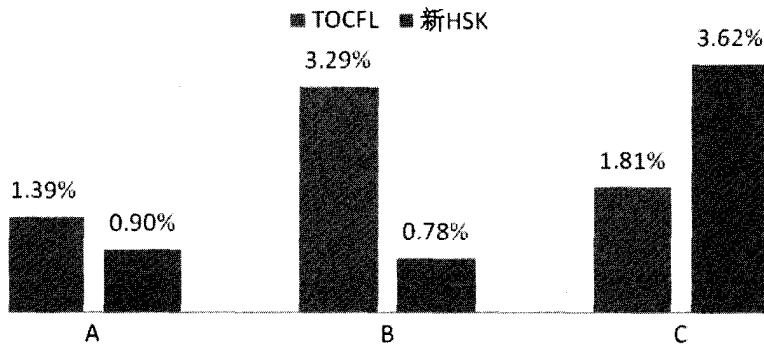


图 10 TOCFL 与新 HSK 各等级的文化词汇比重

如图 10 所示,TOCFL 词表中中级阶段所涉及的文化词汇最多,而新 HSK 与之相反,在此阶段所涉及的文化词汇最少。新 HSK 在 C 阶段涉及最多的文化词汇。

此外,仔细观察两词表所收录的文化词汇,可发现各自的社会特点。在 TOCFL 词表中,收录了如“夜市”“米粉”等具有台湾特色的词汇;而反观新 HSK 词表,则收录了如“黄河”“长江”“烤鸭”等文化词汇。不仅如此,TOCFL 词表中的宗教性词汇也较多,甚至有“八卦”“八字”“算命”“星座”等词汇。但相较于 TOCFL 词表,新 HSK 词表中的成语数量较多,可见其更重视成语教学。

虽然两词表有诸多不同,但必须承认的是,无论何者,所收录的文化词汇比重皆过低,不利于学习者对中华文化的吸收。尤其是在语用知识上,所接触的大多为称谓语,而对于一般的交际用语极少收录在词表中。此外,观察各级中的文化词汇,可发现在学习的初级阶段所收录的文化词汇多为表层的、直观的。而随着学习水平的提升和语言能力的进步,所收录的文化词汇也逐渐加深,多为深层的,抽象的。学习者的文化学习与语言学习规律一致,较为科学。

五、结 语

正如吴仁甫、徐子亮(2008)^①所提,对外汉语教学除了要培养学生对于语言结构的掌握,还应提高其交际能力。而这种交际能力的提高必定来源于对于中华文化的理解程度,因此,在汉语作为第二语言的教学,文化教育不可忽视。本研究通过整理新 HSK 词表与 TOCFL 词表的中华文化词汇,考察其在各等级中的分布状况及异同,有助于教师掌握各阶段文化教学设计。此外,也可为制定专门针对汉语学习者的文化词汇词典提供依据。通过数据分析,可发现两词表中的文化词汇比重较低,尤其是语用文化极少涉及。此外,两词表中所呈现的不同文化词汇较为真实地反映了各自社会面貌,且随着等级提升,文化词汇由表层的、具体的变为深层的、抽象的,符合学生学习规律。

然而,文化词汇有时较难界定,有时需要较多的语境提示。因此,在未来的研究中,可针对目前对外汉语考试等级,针对学习者设计恰当的文化词汇教学方法,使学生在与自己匹配的阶段尽可能地吸收中华文化知识,在提高语言能力的同时提高文化能力和交际能力。

A comparative study of the culture-specific words in the new HSK word-list and TOCFL word-list

LÜ Bo-ning

(Department of Applied Chinese Language and Literature, National
Taiwan Normal University, Taipei 10610, China)

Abstract: In the process of Teaching Chinese as a Second Language(TCSL), cultural education plays a key role. This paper sorts out the words of Chinese culture in the new HSK word-list and TOCFL word-list, and analyzes their distributions at different levels as well as their similarities and differences. The comparative study reveals that their culture-specific words occupy a relatively low proportion and there are few culture-specific words with a pragmatic function. These two word-lists reflect some aspects of the two different societies and with the change in the hierarchical order, there is a shift of the surface meaning to the underlying meaning as well as that of the concrete to the abstract, which follows the students' learning rule. This study can help the teachers have a good plan for a step-by-step cultural education and shed some light on the compilation of culture-loaded glossaries for TCSL.

Key Words: culture-specific words; new HSK word-list; TOCFL word-list

[责任编辑:张黎玲]

^① 吴仁甫,徐子亮.实用对外汉语教学法[M].北京:北京大学出版社,2008.